

"Flores, moluscos y samuráis": un estudio de las descripciones del naturalista Engelbert Kaempfer sobre el Japón de finales del siglo XVII.

Etcheverría, Ignacio.

Cita:

Etcheverría, Ignacio (2024). "Flores, moluscos y samuráis": un estudio de las descripciones del naturalista Engelbert Kaempfer sobre el Japón de finales del siglo XVII. III Congreso Internacional de Ciencias Humanas. Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, Gral. San Martín.

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/3.congreso.eh.unsam/537>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/esz9/cVt>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

"Flores, moluscos y samuráis": un estudio de las descripciones del naturalista Engelbert Kaempfer sobre el Japón de finales del siglo XVII.

Ignacio Etcheverría EH/UNSAM
Nachoetcheverria1995@outlook.com

El *Sakoku* (1639-1853) reviste un problema historiográfico desde que se piensa en una estructura política "aislada" del resto. En este período, el shogunato Tokugawa promulgó una serie de edictos que prohibían el vínculo con los extranjeros, exceptuando a los neerlandeses, confinados a la isla de Dejima. El presente escrito pretende evaluar las descripciones que producían los europeos sobre el Japón del período Edo (1603-1868), momento de dominio de los Tokugawa y de enorme centralización política. Para esto, se ha seleccionado como muestra la obra *History of Japan* (1727) de Engelbert Kaempfer, un conjunto de notas manuscritas de un naturalista germano que estuvo en Dejima como miembro de una delegación neerlandesa entre 1690 y 1692. Estas notas fueron recopiladas en un libro publicado en Londres en 1727 y muy difundido en la Europa del siglo XVIII, que presenta grandes aportes sobre muchas esferas de la vida japonesa de finales del siglo XVII. Para acentuar estas descripciones, se utilizará a modo comparativo el *Trattato d'alcuni prodiggi occorsi l'anno MDXCVI nel Giappone* (1599) buscando precisar las transformaciones y continuidades que surgen en la visión europea del Japón entre finales del XVI y finales del XVII.

Palabras clave: Modernidad temprana; Japón Tokugawa; Representaciones europeas; Expansión ultramarina; Kaempfer.

Japón 日本 en la modernidad temprana europea

A partir del siglo XV, se desarrolló un proceso de expansión ultramarina de las potencias europeas sobre nuevas geografías extracontinentales. Este fenómeno posibilitó que los navegantes europeos diesen con nuevas alteridades, y se encontrasen con la dificultad de comprender, explicar y recrear esas informaciones, esos paisajes y esas nuevas otredades a partir del aparataje cultural que los atravesaba.

La llegada europea a Japón ocurre a mediados del siglo XVI, más precisamente con el grupo de la Compañía de Jesús que, liderado por Francisco Javier, llegó a Tanegashima 種子島 en 1549. Justamente, la Compañía de Jesús será la protagonista de la primera etapa del intercambio entre japoneses y europeos, convirtiéndose en la arquitecta de los primeros discursos occidentales sobre Japón, anclado en un eje fuertemente vinculado con la esfera religiosa católica. Estos viajeros misioneros procedentes de espacios como España, Portugal e Italia, llevaron adelante un accionar evangelizador y fueron eslabones intermediarios en los intercambios comerciales entre japoneses y europeos hasta los decretos de expulsión de los europeos católicos, redactados por el Shogunato Tokugawa en el siglo XVII y conocidos como edictos *Sakoku* 鎖国 (1624-1639).

El periodo del *Sakoku* (1639-1853) presentó una serie de condiciones particulares, a raíz de la decisión del clan Tokugawa de decretar una serie de edictos que prohibían el comercio y el contacto con los europeos, exceptuando a los neerlandeses, que fueron instalados en la isla artificial de Dejima 出島, construida bajo la orden del shogun Iemitsu Tokugawa en 1634. En 1641, una delegación neerlandesa de la Compañía neerlandesa de las Indias Orientales (VOC) redireccionó su centro de operaciones mercantiles -por pedido del shogun- a ese pequeño puerto artificial construido cerca de la ciudad de Nagasaki 長崎.

Esta expansión europea no se limitó a la movilización de misioneros, comerciantes y conquistadores al resto del planeta, sino que se trató de un fenómeno de intercambios de información entre África, América, Europa y Asia, posibilitada por la invención de la imprenta y la confección de miles de libros. De esta manera, las bibliotecas europeas se llenaron de información climatológica, religiosa, etnográfica, geológica, botánica y de otras índoles, como también se da un flujo de especies exóticas que son rápidamente estudiadas y analizadas en función de su potencial uso para obtener un rédito económico.

Es en este contexto de la situación en el vínculo entre europeos y japoneses donde un naturalista llamado Engelbert Kaempfer llegará al archipiélago nipón -como miembro médico de una delegación de la VOC- y confeccionará diferentes anotaciones sobre los

aspectos naturales del Japón como de los elementos sociales, religiosos, económicos y culturales que observará de la población nipona. Estos manuscritos fueron recopilados por Hans Sloane y publicados con el título "*History of Japan*" en la Londres de 1727.

Entender lo inédito: de la religiosidad jesuítica a la ciencia moderna

El análisis de la alteridad es un proceso donde la construcción del binomio "nosotros-ellos" forma parte de la conformación de un eje identitario-ontológico que articula y da sentido a esa diferenciación. Este eje identitario en el siglo XVI se originó en torno a la idea de la superioridad europea, inculcado en la idea de la cristiandad.

Antes de la conformación de la antropología como una ciencia consolidada, el viaje constituyó una herramienta indispensable para la formación de conocimiento científico. La circunstancia del viajero lo exponía a realidades diferentes que rompían con su cotidianeidad y que lo colocaban frente a nuevos códigos sociales que le resultaban novedosos. De esta forma, el viajero, en su calidad de ajeno, experimenta el asombro producto de un proceso de "extrañamiento", caracterizado por la circunstancia de vivir una doble realidad simultánea de distanciamiento y proximidad en relación con el "otro" observado.

La ponencia tendrá una clave interdisciplinaria y comparativa. En este sentido, se desarrollará una contraposición de tres fuentes que transcurren en el archipiélago japonés con un margen de un siglo (1585-1692) donde fundamentalmente se analizarán los cambios y continuidades que se suscitan (o no) en las descripciones que realiza Engelbert Kaempfer sobre la realidad japonesa de finales del siglo XVII respecto a las que realiza Luis Frois a finales del siglo XVI. Esta comparativa de descripciones se vincula en torno a la noción de que los europeos del siglo XV-XVI concebían el mundo ultramarino en una clave de inferioridad, siendo está ligada al carácter de no-cristiano que presentaban el resto de las localizaciones del globo. Sin embargo, a partir de la mirada de Kaempfer se observa otra matriz de análisis que se vuelve primordial en la descripción y la conformación del "nosotros" ontológico que divide a los europeos del resto de la existencia humana: el pensamiento científico. Este componente se encuentra en plena visibilidad desde la presentación de la obra, organizada en capítulos -a modo de bloques temáticos- donde se presentan una consecución de aspectos muy variados del archipiélago japonés: su clima, sus especies marítimas, la riqueza de sus suelos y la presencia de metales, sus especies arbóreas y la fauna autóctona; como también analiza y describe muchos aspectos propios de los japoneses: su organización social, su arquitectura, sus sistemas religiosos y la celebración de los ritos, su sistema político y una cuestión tan fundamental como la legitimidad del emperador, la industria manufacturera local, los usos y costumbres de la vestimenta japonesa, como también

una historia de los vínculos comerciales que unieron a los japoneses con los chinos y los neerlandeses.

Así mismo, también es notorio un desplazamiento desde el discurso jesuítico - caracterizado por la visión religiosa- hacia un discurso científicista donde la centralidad es ahora asumida por la Naturaleza con N mayúscula, pues se entiende como una esencia superior que determina el hábitat de los japoneses a través del aprovisionamiento (o no) de recursos naturales, como también por las manifestaciones físicas catastróficas (como los terremotos) que los japoneses entendían a partir de su sistema de creencias religiosas.

Esta ruptura no se encuentra libre de continuidades. La visión de los naturalistas como Kaempfer sobre la realidad japonesa se encuentra enraizada también en los discursos occidentales europeos previos que, desde otras nociones clave utilizadas como eje (como la religión), entendían todo el espectro de lo “no-europeo” como un elemento constitutivo de lo inferior y lo atrasado. En la fuente misma *History of Japan* se encuentran alusiones directas a los misioneros cristianos como precursores del entendimiento que los europeos tuvieron del Japón. Sin embargo, aunque estos religiosos son reconocidos como aportantes al conocimiento de la Europa científica posterior, la religión es utilizada como una forma de devaluación de la capacidad japonesa al signarlos como una población sin conocimiento científico que solamente puede recurrir a las creencias para explicar el mundo que los rodea. De esta manera, este segmento enfatizará sobre estos cambios y continuidades entre las obras de Frois y de Kampffer, como también en esta especie de *doble-standard* existente en *History of Japan*.

Fuentes primarias:

- Kaempfer, Engelbert. (1727). *History of Japan: Giving an account of the ancient and present state and government of that empire, of its temples, palaces, castles and other buildings; of its metals, minerals, trees, plants, animals, birds and fishes; of the Chronology and succession of the emperors, ecclesiastical and secular; of the original descent, religions, customs, and manufactures of the natives, and of their trade and commerce with the dutch and the chinese. Together with a description of the Kingdom of Siam.*
- Frois, Luis. (1585). "Tratado sobre las contradicciones y diferencias en las costumbres entre los europeos y japoneses".
- Frois, Luis. (1599). "Tratatto d'alcuni prodiggi occorsi l'anno MDXCVI nel Giappone".

Bibliografía:

- Bataillon, Marcel. (2021). *Los jesuitas en la España del siglo XXI*. Fondo de Cultura Económica.
- Clulow, Alan. (2013). *The Company and the Shogun*. Ed: Columbia University Press.
- Gavirati, Pablo; Ishida, Chie; Garasino, Facundo; y Hoyos Hattori, Paula. (2002). *La Naturaleza del japonismo*. Ed: Teseo
- Goodman, Grant K. (2000). *Japan and the Dutch (1600-1853)*. Ed: RoutledgeCurzon.
- Gruzinski, Serge. (2010). *Las Cuatro partes del mundo. Historia de una mundialización*. Fondo de cultura económica.
- Hane, Mikiso. (2020). *Breve Historia de Japón*. Alianza.
- Hartog, Francois. (2003). Una retórica de la alteridad. En F. Hartog (Ed), *El espejo de Heródoto: ensayo sobre la representación del otro*. (pp. 207-245). Fondo de Cultura Económica.
- Hoyos Hattori, Paula y Gavirati Miyashiro, Pablo. (2017). Traducir, editar, evangelizar: el discurso jesuita del "siglo cristiano en Japón" desde la perspectiva de la modernidad colonialidad (Siglo XVI). *Historía Crítica*. Vol. 63, pp. 13-32.
- Krotz, E. (1988). "Viajeros y antropólogos: aspectos históricos y epistemológicos de la producción de conocimientos". *Revista Nueva Antropología*, Vol. IX, pp. 17-52.
- Lins Ribeiro, G. (2004). "Descotidianizar. Extrañamiento y conciencia práctica,

un ensayo sobre la perspectiva antropológica”. *Cuadernos de Antropología Social, Sección Antropología Social, Instituto de Ciencias Antropológicas, Facultad de Filosofía y Letras-UBA*, Vol. 2, pp. 65-69

- Lisón Tolosana, Carmelo. (2005). *La Fascinación de la diferencia*. Akal.
- López-Vera, Jonathan. (20). *Historia de los Samuráis*. Ed: Satori.
- Martínez Taberner, Guillermo. (2017). *El Japón Meiji y las colonias asiáticas del imperio español*. Edicions Bellaterra.
- Massarella, Derek. (1990). *A World Elsewhere*. Ed: Yale University Press.
- Milia, Maria Leonor y Claudio Lizárraga. (2011). “La problemática de la comparación en la Historia”. *El hilo de la fábula*. pp. 13-34.
- Sanz Guillen, Alejandro. (2020). “El viaje a Japón de Engelbert Kaempfer (1690-1692): dibujos y anotaciones sobre un país impenetrable”. *Anales de Historia del Arte*. pp.361-382.
- Suzuki, Mihoko. (2021). *Early Modern European Encounters with Japan: Luis Frois and Engelbert Kaempfer*. en J.G. Singh, *A Companion to the Global Renaissance: Literature and Culture in the Era of Expansion, 1500-1700, 2nd Edition* (pp.95-114). Editorial: John Wiley and sons.
- Takizawa,O. (2022). *La evangelización de los jesuitas en Japón en los siglos XVI y XVII* (Tesis Doctoral). Universidad de Salamanca, Salamanca, España.